

Постановление ФАС Дальневосточного округа от 02.11.2010 N Ф03-7781/2010 по делу N А73-14198/2008

Федеральный арбитражный суд Дальневосточного округа

в составе:

Председательствующего: Барбатова А.Н.

Судей: Лесненко С.Ю., Карпушиной Т.Н.

при участии

от истца: ООО "СВИФ" - Перепелица Е.А., представитель по доверенности от 25.10.2010, Быковская А.И., представитель по доверенности от 25.10.2010;

от ответчика: Торгово - экономической компании с ограниченной ответственностью "Ваньчэн" - Волкович М.В., представитель по доверенности от 26.01.2010, Чень Ци, представитель по доверенности от 06.09.2010;

рассмотрел в судебном заседании кассационную жалобу общества с ограниченной ответственностью "СВИФ" на решение от 25.05.2010, постановление Шестого арбитражного апелляционного суда от 03.08.2010 по делу N А73-14198/2008 Арбитражного суда Хабаровского края.

Дело рассматривали: в суде первой инстанции судья Шальнева О.В., в апелляционном суде судьи: Меркулова Н.В., Гетманова Т.С., Козлова Т.Д.

По иску общества с ограниченной ответственностью "СВИФ"

к Торгово - экономической компании с ограниченной ответственностью "Ваньчэн"

о взыскании 1 221 423 руб. 02 коп. и расторжении контракта

В судебном заседании 26.10.2010 объявлялся перерыв в порядке статьи 163 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации до 10 часов 00 минут 29.10.2010.

Общество с ограниченной ответственностью "СВИФ" (далее - ООО "СВИФ", общество) обратилось в Арбитражный суд Хабаровского края с иском к Торгово - экономической компании с ограниченной ответственностью "Ваньчэн" (далее - компания "Ваньчэн") о расторжении контракта от 29.08.2008 N 01 и взыскании убытков в сумме 46 780, 22 доллара США, что на дату заявления составило 1 478 306 руб. 41 коп., в том числе: аванс в сумме 34 000 долларов США или 1 074 437 руб. 40 коп., банковские расходы в сумме 558, 25 долларов США или 17 641 руб. 31 коп., арендные платежи за земельный участок под возводимый склад за период октябрь - декабрь 2009 года в сумме 6 669, 44 доллара США или 210 761 руб. 14 коп., убытки, понесенные вследствие необходимости приобретения товара, аналогичного товару, который должен был поставить ответчик, посредством заключения договора с другим продавцом, в сумме 5 552, 53 доллара США или 175 466 руб. 06 коп., а также судебные расходы в сумме 1 123, 3 доллара США или 35 497 руб. 56 коп. (с учетом уточнения в порядке статьи 49 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации).

Решением суда от 28.08.2009, оставленным без изменения постановлением Шестого арбитражного апелляционного суда от 03.11.2009, заявленные требования удовлетворены частично.

Постановлением Федерального арбитражного суда Дальневосточного округа от 18.02.2010 судебные акты первой и апелляционной инстанций отменены, дело направлено на новое рассмотрение в суд первой инстанции.

При новом рассмотрении спора истец уточнил основание иска, сославшись на положения пунктов 45, 49, 74 Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли - продажи товаров от 11.04.1980 (далее - Венская конвенция), и мотивировал заявленные требования неисполнением ответчиком условий контракта о передаче технической документации на приобретенный товар, в связи с чем у покупателя не возникло обязанности по оплате стоимости изделия.

Решением суда от 25.05.2010 в удовлетворении требования ООО "СВИФ" отказано в полном объеме, с истца в пользу ответчика взысканы судебные расходы в сумме 94 027 руб. Судебный акт мотивирован тем, что у истца не возникло право требования расторжения договора поставки в порядке, предусмотренном статьей 49 Венской конвенции, поскольку ненадлежащее исполнение продавцом условий контракта не доказано.

Постановлением Шестого арбитражного апелляционного суда от 03.08.2010 решение суда первой инстанции оставлено без изменения.

Не согласившись с принятыми по делу судебными актами, ООО "СВИФ" обратилось с кассационной жалобой, в которой просит их отменить и принять по делу новый судебный акт об удовлетворении заявленных требований. В обоснование жалобы заявитель ссылается на неправильное применение судами норм материального права и нарушение положений процессуального законодательства. По мнению заявителя жалобы, поддержанному его представителями в судебном заседании, вывод судов об исполнении компанией "Ваньчэн" обязательств по передаче истцу технической документации о привязке металлокаркаса к земле основан на недопустимых доказательствах и сделан без учета условий договора.

В отзыве на кассационную жалобу компания "Ваньчэн" возражала против ее удовлетворения, просила оспариваемые судебные акты оставить без изменения как законные и обоснованные. Представители ответчика в судебном заседании привели доводы, соответствующие текстам отзыва и дополнения к нему.

Рассмотрев материалы дела, обсудив доводы, изложенные в кассационной жалобе и отзыве на нее, заслушав мнение представителей сторон, проверив в порядке и пределах статей 284, 286 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации правильность применения судами норм материального права и положений действующего процессуального законодательства, суд кассационной инстанции считает принятые по делу судебные акты подлежащими отмене.

Как установлено судами и следует из материалов дела, 29.08.2008 между компанией "Ваньчэн" (продавец) и ООО "СВИФ" (покупатель) заключен контракт N 01, по условиям которого продавец обязался продать, а покупатель - купить на условиях CFR российско - китайская граница, порт г.Хабаровска (Инкотермс - 2000) металлический каркас склада

стоимостью 170 000 долларов США. Срок действия контракта определен с 29.08.2008 по 31.12.2008.

Разделом 4 контракта предусмотрен следующий порядок оплаты: первый платеж в размере 20% стоимости товара в течение 10 календарных дней после подписания контракта, оставшаяся часть в размере 80% оплачивается по аккредитиву в течение 10 календарных дней после получения сообщения о готовности товара к отгрузке. В случае не поставки товара продавец обязуется возратить покупателю денежные средства в полном объеме в течение 75 дней с момента предоплаты.

В разделе 5 контракта контрагентами согласованы сроки поставки: срок изготовления товара составляет 35 дней с момента предоплаты в размере 20%. Поставка осуществляется в течение 10 суток после поступления полной оплаты за товар на расчетный счет продавца. При этом в течение 5 дней с момента подписания контракта продавец должен передать срочной почтой полный пакет документов по сборке и привязке металлокаркаса к земле.

Во исполнение условий контракта ООО "СВИФ" 04.09.2008 перечислило компании "Ваньчэн" аванс в размере 20% стоимости товара, что составило 34 000 долларов США.

20.11.2008 истец направил в адрес ответчика претензию о расторжении контракта и возврате полученного аванса, которая оставлена последним без ответа.

Неисполнение поставщиком обязательства по поставке товара, а также невозвращение продавцом суммы уплаченного аванса и отказ расторгнуть договор на условиях покупателя, послужили основанием для обращения ООО "СВИФ" в арбитражный суд с настоящим иском.

При разрешении данного спора арбитражные суды обоснованно применили положения Венской конвенции, поскольку Российская Федерация и Китайская Народная Республика являются ее участниками, а согласно пункта 1 (а) статьи 1 данной Конвенции она применяется к договорам купли - продажи товаров между сторонами, коммерческие предприятия которых находятся в разных государствах, когда эти государства являются договаривающимися государствами. Стороны данного спора не исключили применение Венской конвенции и не договаривались об отступлении от любого из ее положений или об изменении его действия.

Согласно статье 25 Венской конвенции существенным является такое нарушение договора, допущенное одной из сторон, которое влечет за собой такой вред для другой стороны, что последняя в значительной степени лишается того, на что вправе была рассчитывать на основании договора.

В соответствии со статьей 30 Венской конвенции продавец обязан поставить товар, передать относящиеся к нему документы и передать право собственности на товар в соответствии с требованиями договора и названной Конвенцией. Если продавец обязан передать документы, относящиеся к товару, он должен сделать это в срок, в месте и в форме, требуемых по договору. Если продавец передал документы ранее указанного срока, он может до истечения этого срока устранить любое несоответствие в документах, при условии, что осуществление им этого права не причиняет покупателю неразумных неудобств или неразумных расходов. Покупатель, однако, сохраняет право потребовать возмещения убытков в соответствии с настоящей Конвенцией (статья 34).

Отказывая в удовлетворении заявленных требований, арбитражные суды исходили из того, что при толковании волеизъявления покупателя, выраженного в ходе исполнения

контракта, подлежат применению положения статьи 8 Венской конвенции, согласно которой заявление стороны толкуется в соответствии с ее намерением, если другая сторона знала или не могла не знать, каково было это намерение. При этом учитывается также то понимание, которое имело бы разумное лицо, действующее в том же качестве, что и другая сторона при аналогичных обстоятельствах.

Установив, что контрактом не определены конкретно способы и формы "сообщения о готовности изделия", не определено место осуществления уведомления и передачи полного пакета документов, состав пакета этих документов, суды на основании свидетельских показаний Бровкина С.И. и учитывая фактически сложившиеся хозяйственные взаимоотношения сторон, пришли к выводу о том, что в начале сентября 2008 года руководитель компании "Ваньчэн" Сунь Чэнган вручил руководителю истца техническую документацию на металлический каркас склада, сообщив о готовности изделия в срок и отгрузке его после окончательной оплаты.

Кроме того, в качестве доказательств передачи технической документации между хозяйствующими субъектами судами приняты показания свидетеля Бровкина С.И.; представленные им в материалы дела копии документов по привязке металлокаркаса, по подготовке спецификации изделия к отгрузке; справки иммиграционной службы о нахождении гражданина КНР Сунь Чэнгана в России; билет Бровкина С.И. в г.Харбин; подписанные им 08.10.2008 акты о передаче изделия от завода - изготовителя - поставщику и рекомендации по подготовке изделия к отгрузке и его маркировке, а также электронную переписку руководителя компании "Ваньчэн" и переводчика.

Между тем вывод судов о несогласовании контрагентами способа и времени передачи документации по товару не соответствует фактическим обстоятельствам дела, поскольку разделом 5 контракта от 29.08.2008 N 01 предусмотрено, что после подписания договора в течение 5 дней продавец должен передать срочной почтой полный пакет по сборке и привязке металлокаркаса к земле.

Однако доказательства, подтверждающие соблюдение сторонами данного условия контракта, в материалах дела отсутствуют.

Исходя из статьи 68 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации обстоятельства дела, которые согласно закону должны быть подтверждены определенными доказательствами, не могут подтверждаться в арбитражном суде иными доказательствами.

Согласно пункту 8 статьи 75 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации письменные доказательства представляются в арбитражный суд в подлиннике или в форме надлежащим образом заверенной копии.

В то же время статья 12 этого же Кодекса определяет, что судопроизводство в арбитражном суде ведется на русском языке, арбитражный суд принимает документы, составленные на языке иностранных государств только при условии сопровождения их нотариально заверенным переводом на русский язык (пункт 2 статья 255 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации).

Данная правовая позиция была разъяснена в пунктах 27, 28 Постановления Пленума Высшего Арбитражного Суда Российской Федерации от 11.06.1999 N 8 "О действии международных договоров Российской Федерации применительно к вопросам арбитражного процесса" и пункте 5 Информационного письма Президиума Высшего

Арбитражного Суда Российской Федерации от 25.12.1996 N 10 "Обзор практики разрешения споров по делам с участием иностранных лиц".

Между тем документы, принятые судами в качестве технической документации по привязке металлокаркаса к земле, исполнены на китайском языке и не имеют перевода на русский язык, а к документам, представленным в подтверждение наличия электронной переписки сторон, не приложен надлежащим образом заверенный перевод на русский язык.

Как установлено судами и следует из материалов дела, Бровкин С.И. не состоял с истцом ни в трудовых, ни в гражданских правоотношениях, доверенности на представление интересов общества "СВИФ" ему не выдавалось. Вместе с тем Бровкин С.И. имел долгосрочные отношения с ответчиком и, являясь работником ООО "Стройарсенал", представлял интересы последнего в г.Харбине.

Однако вопреки требованиям статьи 170 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации судами не приведены мотивы, по которым не были приняты во внимание доводы истца, в том числе об отсутствии у свидетеля правовых оснований действовать от имени ООО "СВИФ" и не получении истцом от китайской компании технической документации по товару и сообщения о его готовности к отгрузке.

При таких обстоятельствах выводы судов о том, что измененные контрагентами условия оплаты товара были исполнены продавцом надлежащим образом, в то время как покупатель не произвел своевременной оплаты за товар, являются преждевременными.

Поскольку судами неполно установлены обстоятельства по делу, что могло привести к принятию неправильного решения, а суд кассационной инстанции в силу своих полномочий лишен возможности устанавливать факты и оценивать доказательства по делу, обжалуемые судебные акты подлежат отмене, а дело направлению на новое рассмотрение в суд первой инстанции на основании части 3 статьи 288 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации.

При новом рассмотрении дела суду следует устранить отмеченные недостатки, обеспечить предусмотренные процессуальным законодательством требования о всестороннем, полном и объективном исследовании имеющихся в деле доказательств и оценку фактических обстоятельств дела, проверить основание заявленных требований, исследовать доводы сторон и представленные доказательства, исходя из предмета доказывания в рамках заявленного требования и с учетом положений закона об относимости и допустимости доказательств разрешить спор в соответствии с действующим законодательством.

Руководствуясь статьями 286 - 289 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации, Федеральный арбитражный суд Дальневосточного округа

постановил:

решение от 25.05.2010, постановление Шестого арбитражного апелляционного суда от 03.08.2010 по делу N А73-14198/2008 Арбитражного суда Хабаровского края отменить, дело направить на новое рассмотрение в Арбитражный суд Хабаровского края.

Постановление вступает в законную силу со дня его принятия.

Председательствующий А.Н.Барбатов

Судьи: С.Ю.Лесненко Т.Н.Карпушина